

ДВОЙНИК

Слова Г. ГЕЙНЕ

Перевод с немецкого М. Свободина *

Ф. ШУБЕРТ
(1797—1828)

Sehr langsam [Очень медленно]

The musical score consists of three staves of music for voice and piano. The top staff uses soprano C-clef, the middle staff alto F-clef, and the bottom staff bass G-clef. The key signature changes between measures, indicated by various sharps and flats. The tempo is marked as *Sehr langsam*.

Top Staff (Soprano):

- Measure 1: "Го- род ус- нул" (City has fallen silent), "спокой_но, глу_ бо_ко," (quietly, deeply), "во мра_ке глу_ бо_ком." (in darkness, deeply). Below the notes: "Спит го_род весь" (** Variant of the first line), "Still ist die Nacht," "es ru_hend die Gas_zen,"
- Measure 2: Dynamics *pp* (pianissimo) throughout.

Middle Staff (Alto):

- Measure 1: "Вот дом мо_ей ми_лой- здесь о_на жи_ла." (Here is my dear maid, she lived here), "Вот здесь ко_ гда_ то ан_гел мой жил." (Here was an angel, he lived here).
- Measure 2: Below the notes: "in die_ sem Hau_se wohn_te mein Schatz;"

Bottom Staff (Bass):

- Measure 1: "Те_перь о_ на дале_ко, да_ ле_ко," (Now she is far away, far away), "но тот же о_ стался а дом на уг_ лу" (but the same she stayed at home on the corner).
- Measure 2: Below the notes: "Е_е уж нет, sie hat schon längst die Stadt ver_ lassen," "doch steht noch das Haus"

* Перевод, исполнявшийся Ф. Шаляпинным.

** Вариант перевода И. Тюменева.

[cresc.]

Этот ста-рый дом.
всё та-кой,
как был.
*auf demsel-
ben Platz.*

Но кто там вте-ни
Предним че-ло-век,
Da steht auch ein Mensch

ры-да-ет и сто-нет,
и пла-чет он, бедный,
und starrt in die Hö-he,

ло-ма-я ру-ки в смер-тель-
ло-ма-ет ру-ки в страда-
und ringt die Hände vor Schmer-

poco a poco cresc.

[p] [cresc.]

ной то-ске?
ные не- мом.
-zens-ge-walt;

Мне жут-ко,
Мне страшно
mir graustes,

я взгляд е-го встре-ча-ю,
взглянуть на лик тот бледный,
wenn ich sein Ant-litz se-he,

ff *dIm.* *p* *cresc.*

в лу-чах лу-ны у-зна-ю сам се-бя.
ведь те же му-ки во мне са- мом!
der Mond zeigt mir meine eig-ne Ge-stalt.

О ты, двой-
двойник пе-
Du Doppel.

ff *fff* *dim.* *p*

accel.

[cresc.]

ник мой,
чаль_ный,
gän_ger,
мой об_раз пе_чальныЙ! За_ чем ты по_вто_ ряешь вновь, что
сме_ешь_ся ты, что ли? За_ чем ты по_вто_ рил точъ_в_точъ мо_.
du bleicher Ge_ sel_le! was affst du nach mein Lie_bes_leid, das

cresc.

ffz ————— ff —————

пе_ ре_жил я зде_сь ко_ гда_ то,
и стра_да_ нья, му_ ки, бо_ ли
mich ge_quält auf die_ser Stiel_le
лю_бовь мо_ ю, стра_
пред до_ мом ми_ лой
so tan_ che Nacht, in

fff ————— fff —————

-да- нья мо_ и?
в э_ ту ночь?
al. ter Zeit?

p pp PPP